

## 世界で読まれている日本の子どもの本

日本の子どもの本は、いろいろな言葉に翻訳されて、世界各地の子どもたちにも読まれています。ひと口に翻訳といっても、絵はそのままで文章だけ外国語になっているもの、大きさや表紙ががらりと変わってしまったものなど、本によってさまざまです。ぜひ手にとって見比べてみてください。

《絵本》

世界を知るへや 2012.9～

書名(右は邦題)	著者名	出版者	出版年
あさえとちいさいもうと	筒井頼子 さく; 林明子 え	福音館書店	1982
Miki, waar ben je?	『あさえとちいさいもうと』(オランダ) Martine Schaap 訳	J.H. Gottmer	c1981
Anna in charge	『あさえとちいさいもうと』(イギリス)	Viking Kestrel	1988, c1979
Aya et sa petite soeur	『あさえとちいさいもうと』(フランス) Isabelle Reinharez 訳	l'école des loisirs	c1988
น้องหนูอยู่ไหน	『あさえとちいさいもうと』(タイ) พรอนงค์ นิยมคำ 訳	แพรวเพื่อนเด็ก	2003
おつきさまこんばんは	林明子 さく	福音館書店	1986
달님 안녕	『おつきさまこんばんは』(韓国) 이영준 訳	한림출판사	2001
おふろだいすき	松岡享子 作; 林明子 絵	福音館書店	1982
อาบน้ำสนุกจัง	『おふろだいすき』(タイ)	แพรวเพื่อนเด็ก	2004
Mijn bad vol beesten	『おふろだいすき』(オランダ)	J.H. Gottmer	c1983
모욕은 즐거워	『おふろだいすき』(韓国) 김세희 訳	한림출판사	2004
Le bain de Mako	『おふろだいすき』(フランス) Nicole Coulom 訳	l'école des loisirs	c1986
きんぎょがにげた	五味太郎 作	福音館書店	1982
금붕어가 달아나네	『きんぎょがにげた』(韓国) 엄기원 訳	한림출판사	2003
Where's the fish?	『きんぎょがにげた』(アメリカ)	William Morrow	[1986], c1977
السمة الملونة هربت	『きんぎょがにげた』(エジプト) Isam Hamzah 訳	دار الشروق	2006
小金魚逃走了	『きんぎょがにげた』(台湾) 信誼基金出版社編輯部 訳	信誼基金出版社	2001
くいしんぼうのはなこさん	いしいもこ 文; なかたにちよこ 絵	福音館書店	1965
くいしんぼうのはなこさん (ヒンディー語)	『くいしんぼうのはなこさん』(インド)	National Book Trust	1998
ぐりとぐら	なかがわりえこ, おおむらゆりこ [著]	福音館書店	1967
Tip en Top	『ぐりとぐら』(オランダ) Lieke van Duin 訳	Mercis	1999
구리와 구라의 빵 만들기	『ぐりとぐら』(韓国)	한림출판사	2001
でこちゃん	つちだのぶこ さく・え	PHP研究所	2000
마빡이면 어때	『でこちゃん』(韓国) 김정화 訳	정어람미디어	2007
大頭妹	『でこちゃん』(台湾) 周姚萍 訳	小魯文化事業	2005
とりかえっこ	さとうわきこ 作; 二俣英五郎 絵	ポプラ社	1978
Piou piou	『とりかえっこ』(フランス) Irène Schwartz 訳	l'école des loisirs	c2000
Pio Pio	『とりかえっこ』(イタリア)	Babalibri	c2002
Pío-pío	『とりかえっこ』(スペイン) Julia Vinent 訳	Corimbo	2002

《物語》

精霊の守り人	上橋菜穂子 作; 二木真希子 絵	偕成社	1996
Moribito: Guardian of the Spirit	『精霊の守り人』(アメリカ) Cathy Hirano 訳; Yuko Shimizu 絵	Arthur A. Levine Books	2008
精霊守護者	『精霊の守り人』(台湾) 曾玲玲 訳	尖端出版	2008
魔女の宅急便	角野栄子 作; 林明子 画	福音館書店	1985
Kiki's delivery service	『魔女の宅急便』(カナダ) Lynne E. Riggs 訳	Annick Press	c2003
키키의 마녀수업	『魔女の宅急便』(韓国) 홍윤기 訳	한림출판사	1994
魔女宅急便	『魔女の宅急便』(中国) 周龙梅, 彭懿 訳	南海出版公司	2007

《昔話絵本・昔話集》

したきりすずめ	石井桃子 再話; 赤羽末吉 画	福音館書店	1982
El gorrion de la lengua cortada	『したきりすずめ』(ベネズエラ) Veronica Uribe, Takako Kodani 訳	Ediciones Ekaré-Banco del Libro	c1990
スーホの白い馬: モンゴル民話	大塚勇三 再話; 赤羽末吉 絵	福音館書店	1967
Suho and the white horse: a legend of Mongolia	『スーホの白い馬』(アメリカ) Ann Herring 訳	Viking Press	1981
馬頭琴	『スーホの白い馬』(台湾) 嶺月 訳	台灣英文雜誌社	1995
수호의 하얀말	『スーホの白い馬』(韓国)	한림출판사	2001
ふしぎなたいこ: にほんのむかしばなし	石井桃子 ぶん; 清水崑 え	岩波書店	1975
الطبله العجيبة وقصص أخرى	『ふしぎなたいこ』(エジプト) Isam Hamzah 訳	دار الشروق	2006

《知識》

はじめてであうすうがくの絵本 ; 1	安野光雅 著	福音館書店	1982
進入數學世界的圖書書 ; 1	『はじめてであうすうがくの絵本 ; 1』(台湾)	張煥三, 吳貞祥, 丁淑卿 訳	信誼基金出版社 1983
Giochi logico-matematici ; 1	『はじめてであうすうがくの絵本 ; 1』(イタリア)		A. Mondadori 1989
Anno's math games	『はじめてであうすうがくの絵本 ; 1』(アメリカ)		Philomel Books 1987
Semblable, différent (Jeux mathématiques ; 1)	『なかまはずれ(はじめてであうすうがくの本.1)』(フランス)	Rose-Marie Vassallo 訳	Père Castor Flammarion c1994
はなのあなのはなし		やぎゆうげんいちろう さく	福音館書店 1982
꽃구멍 이야기	『はなのあなのはなし』(韓国)	예상열 訳	한림출판사 2002
The holes in your nose	『はなのあなのはなし』(アメリカ)	Amanda Mayer Stinchecum 訳	Kane/Miller Book Publishers 1994, c1981
みんなうんち		五味太郎 さく	福音館書店 1981
누구나 눈다	『みんなうんち』(韓国)		계몽사 2000
Everyone poops	『みんなうんち』(英語)	Amanda Mayer Stinchecum 訳	Kane/Miller Book Publishers 1993
Todos hacemos caca	『みんなうんち』(スペイン)	Leopoldo Iribarren 訳	Kane/Miller Book Publishers 1997

《参考資料》

海外で翻訳出版された日本の子どもの本. 1998	日本国際児童図書評議会	日本国際児童図書評議会	1998
--------------------------	-------------	-------------	------

※このリストは、子どものへや・世界を知るへやで行っている小展示の資料一覧であり、テーマに沿った資料を網羅的に紹介したり、リストに挙げられた資料を推薦したりするものではありません。

※洋書は『 』内に翻訳書名を、( )に国名を示しています。